



atelier 2012

PARIS CONSORTIUM
LE RÉSEAU DES ÉTUDES SUR LA CORÉE
PARIS DIDEROT . INALCO . EHESS

ÉTUDES CORÉENNES, TRADUCTION, SCIENCES SOCIALES :
PRATIQUES ET INSTITUTIONS

13 & 14 septembre 2012

Université Paris Diderot

Esplanade Pierre Vidal-Naquet Paris 13^e

Bâtiment Halle-aux-Farines

Salle des thèses 580 F - Aile F, 5^e étage
(accès par le hall E, allée paire, ascenseur F)

Pour tout renseignement :

atelier2012.consortium@gmail.com
<http://parisconsortium.hypotheses.org>

Organisé avec le soutien de l'université Paris Diderot, l'INALCO, l'EHESS et The Academy of Korean Studies



Jeudi 13 septembre

9h00 - 9h20 Accueil des participants
 9h20 - 9h30 Quelques mots de bienvenue et d'introduction générale

atelier 1

La traduction en pratiques : retour d'expériences et chantiers en cours

9h30 - 10h00 « Péritextes savants, péritextes scientifiques en Corée : stratégie et bilan d'un groupe de travail »
Alain DELISSEN (EHESS)
 10h00 - 10h30 « Lexique, rythme, style, discours : essai de typologie des problèmes de traduction du coréen au français »
Yannick BRUNETON (Paris Diderot) et Eunjin JEONG (INALCO)
 10h30 - 10h50 Pause-café
 10h50 - 12h30 Table ronde
 12h30 - 14h00 Déjeuner libre

atelier 2

Traduire le chinois classique en Corée et en France

14h00 - 14h30 « État des lieux et discussion sur la traduction du chinois classique en Corée »
Kyoungeol KWON (Institute for the Translation of Korean Classics)
 14h30 - 15h00 « Traduire un texte néo-confucéen coréen du chinois classique en français. L'exemple du *Kyōngmong yogyōl* de Yulgok Yi I (1536-1584) »
Isabelle SANCHO (CNRS)
 15h00 - 15h20 Pause-café
 15h20 - 17h00 Table ronde

Vendredi 14 septembre

atelier 3

Enjeux sociaux, culturels et politique de la traduction

9h00 - 9h20 « Traduction des sciences sociales, sciences sociales de la traduction : nouveaux objets, nouveaux enjeux »
Alain DELISSEN (EHESS)
 « Projet du LTI Korea »
Jinkwon JUNG (Korea Literature Translation Institute)
 9h40 - 10h00 « Rôle et perspective de l'Institut pour la Traduction des classiques coréens »
Kyoungeol KWON (Institute for the Translation of Korean Classics)
 10h00 - 10h20 Pause-café
 10h20 - 10h40 « La fabrique de la traduction des sciences sociales en Corée du Sud : du français vers le coréen (le philosophe Gilbert Durand) »
Hyungjoon CHIN (Université Hongik)
 10h40 - 12h00 Table ronde
 12h00 - 14h00 Déjeuner libre

atelier 4

Outils du web, éditions électroniques et traductions

14h00 - 14h20 « Des nouvelles sur le blog de " Paris Consortium, le réseau des études sur la Corée" »
Ariane PERRIN (Paris Consortium)
 14h20 - 14h40 « Introduction au site Web de Paris Consortium »
Misook DOLARD (Paris Consortium)
 14h40 - 15h00 « Le Web et la TEI au service de la traduction numérique »
Camille HARANG (Yooook.net)
 15h00 - 15h20 Pause-café
 15h20 - 16h30 Table ronde
 16h30 Discussion conclusive générale, suivi d'un buffet coréen